

**Eighteenth Princeton Japanese Pedagogy Forum  
PROCEEDINGS  
TABLE OF CONTENTS**

<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	i
<b>PREFACE</b> .....	iv
<b>PJPF PROGRAM</b> .....	v
<b>PAPERS</b>	
<b>&lt;Keynote Speaker&gt;</b>	
フィリス・ラーソン (Phyllis Larson), St. Olaf College CBI: A Catalyst, Not a Panacea 内容重視：万能薬でなく、触媒である.....	1
大須賀茂 (Shigeru Osuka), Seton Hall University CBIと日本語教育の教材についての一考察：日本語学習者の意識調査から Examining Japanese Teaching Materials Utilizing the CBI Perspective: From the Japanese Language Survey of the Next Generation Curriculum.....	14
高倉あさ子 (Asako Hayashi Takakura), University of California, Los Angeles イマージョンプログラムにおけるCBI—言語と内容を同時に学ぶ可能性 Content-Based Instruction in Immersion Education –A study on the Prospect of Learning languages and Contents.....	24
佐藤慎司 (Shinji Sato), ロチャー松井恭子 (Kyoko Matsui Loetscher) 「内容重視の批判的言語教育 (CCBI)」の理論と実践：初級日本語の文字プ ロジェクト “Critical Content-based Language Instruction”: Japanese Orthography Project...	37
ハドソン遠藤陸子 (Mutsuko Endo Hudson), Michigan State University CBIコースとしての短編講読講座 A Japanese Short Stories Course as a CBI Course.....	53
畠山衛 (Mamoru Hatakeyama), 安原義博 (Yoshihiro Yasuhara), Carnegie Mellon University TV Commercials as Potential Materials for Content-Based Instruction in Elementary to Advanced Japanese 初級から上級日本語コースにおける内容重視教育 (CBI) のためのテレビ CMの教材としての可能性.....	68

朴智淑(Jisuk Park), 浜田英紀 (Hideki Hamada), Columbia University 内容重視教育(CBI)で自律的学習を試みる：「初級ビデオプロジェクト」 Autonomous Learning in Content-Based Language Instruction (CBI): "Video Project for Novice Japanese Language Students" .....	80
平野真由美 (Mayumi Hirano) State University of New York at Binghamton, 林志野 (Shino Hayashi) Washington University in St. Louis, 瀬瀬憲子 (Noriko Hanabusa) University of Notre Dame, 野田貴子 (Takako Noda) Purdue University, クリス・シャ ード (Chris Schad) University of Michigan 初級レベルでの内容重視活動--夏期イマージョンプログラムでのスカベン ジャーハント Content-Based Instruction in the Beginning Level-Implementing a Scavenger Hunt at a Summer Immersion Program .....	92
栗山恵子 (Keiko Kuriyama), Indiana University 実践可能な CBI モデルとは？初級 CBI の課題を踏まえて Challenges of Using CBI in Lower-Level FL Classes: Toward a Practical Model of CBI for Beginning-Level Students.....	105
出丸香(Kaori Idemaru), 中楯 尚子 (Naoko Nakadate), オブライエン洋子 (Yoko O'Brien) , University of Oregon Global Scholars Program at the University of Oregon オレゴン大学日本語グローバルスカラースプログラム：コンテンツベース の日本語クラスの試み .....	117
フーゲンブーム智子 (Tomoko Hoogenboom), St. Olaf College 大学上級レベルでの内容重視授業の試み Content Based Instruction for Advanced Level Japanese Course .....	127
<b>&lt;Special Lecture&gt;</b>	
牧野成一 (Seiichi Makino), Princeton University 翻訳で何が失われるか What will be lost in translation .....	137
郭思好 (Shiyo Kaku), Columbia University, The City College of New York- The City University of New York Lerner-Initiated Attention to Form in Blog-Based Novice-to-Novice L2 Online Interaction ブログプロジェクトとゼロ初級日本語学習者間での「自発的フォーカス・ オン・フォーム」の考察 .....	138
小沢和子 (Kazuko Ozawa), Wellesley College 生教材の叙述に「起承転結」を取り入れる効果 Effects of "Ki-Sho-Ten-Ketsu" on Narration in Raw Materials .....	165

村島千里 (Chisato Murashima), Syracuse University 漢字習得のための書字練習とイメージング法の比較・考察 A Comparison of Visualization and Repeated Writing Methods for Kanji Acquisition .....	176
江口茂 (Shigeru Eguchi)、ナズキアン富美子 (Fumiko Nazikian)、入戸野みはる (Miharu Nittono)、岡本桂子 (Keiko Okamoto) Columbia University 中級教科書『飛躍』を用いて：コンテクストの authenticity を考える Exploration through “Hiyaku”: Considering Authenticity of Context.....	188

## PREFACE

The 18th Princeton Japanese Pedagogy Forum (PJPF) was held on Princeton University's campus on May 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> of 2011. This year's theme was Content-based Instruction (CBI). It sounds like a paper on CBI, but let me write briefly on how I understand by CBI. The notion of CBI has been at our disposal for years since in mid 80's. C stands for content, but what we tend to forget is that content is usually put in a container. Content and container are “meaning” and “form”, respectively. What this means is we shouldn't ignore the part that is the container for it supports the content. But the question is how we understand by "content". My interpretation is that it means anything that is meaningful in a given (cultural) context. But the instructor should know the content, especially cultural content. However in reality it is next to impossible for the language instructor to have expert knowledge. That is why we invited Professor Phyllis Larson of St. Olaf University as the keynote speaker. Her speech title was entitled “**CBI: a catalyst, not a panacea**”. She is currently taking leadership to coordinate between Chinese and Japanese language instructors and content instructors of Chinese and Japanese studies. The ultimate CBI requires tight team-teaching between language and content instructors.

As you see in the list of contents, the majority of the papers dealt with CBI from various angles. Reading of each paper should give you stimulus for serious rethinking of CBI. The range of the papers is not as wide as we wanted, but they are equally valid papers that will make you consider what you can do with CBI instruction in your lessons of the Japanese language at your institution.

For the first time, I gave a speech at the PJPF on the topic of “**What will be lost in translation?**” a topic I have addressed at Columbia University, Canadian Japanese Language Education Conference, and at other conferences. The topic is connected with CBI, because translation always loses something cognitive and cultural, and we need knowledge about cognitive linguistics.

The preparation for next year's PJPF is already under way. The theme is “**New Horizons in Japanese Language Education (日本語教育の新しい地平を開く)**” and there will be three major panels that deal with reconstructing views of Japanese language education and its related research areas. It is scheduled to be held on May 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> of 2012. I hope you will be able to participate in the conference. In the meantime we wish you another healthy and happy year.

Seiichi Makino  
Professor of Japanese and Linguistics  
Department of East Asian Studies  
Princeton University

**Eighteenth Princeton Japanese Pedagogy Forum  
Theme**

**“How Can We Realize CBI? -Its Theory and Practice”**

「内容重視の教育をどうやって実現できるか」

**May 7-8, 2011**

**Guyot Hall Auditorium 10**

**Princeton University**

**SCHEDULE**

**May 7 (Saturday)**

**8:00 - 8:50 a.m.** Registration and Breakfast at Guyot Hall.  
(Registration Fee is \$40 *in cash* or \$20 for students. It is \$20 *in cash* or \$10 for students if you attend only on Sunday, May 8. The receipt will be issued. If you want to join dinner please pay \$20 at the registration desk.)

**8:50 - 9:00 a.m.** Opening Remarks by Seiichi Makino, Princeton University.  
.....

**9:00 - 10:20 a.m.**

**Keynote Speech : Professor Phyllis Larson (St. Olaf College).**  
**“CBI: A Catalyst, Not a Panacea” (English)**  
.....

**15-minute Break (10:20 - 10:35 a.m.) Drinks and cookies will be served.**  
.....

**Paper Presentations (20-minute paper presentation plus 10-minute question & answer session.):**

**10:35 - 10:55 a.m.**

**Shigeru Osuka (Seton Hall University).**

「CBI と日本語教育の教材についての一考察：日本語学習者の意識調査から」  
(日本語)

**11: 05- 11:25 a.m.**

**Asako Hayashi Takakura (University of California Los Angeles).**

「イマージョンプログラムにおける CBI—言語と内容を同時に学ぶ可能性」  
(日本語)

**11: 35 - 11: 55 a.m.**

**Shinji Sato, Kyoko Matsui Loetscher (Columbia University).**

「内容重視の批判的言語教育(CCBI)の理論と実践：初級日本語の文字プロジェクト」（日本語）

---

**1 hour & 30 minutes Lunch Break (12:05 - 1:35 p.m.)**

**Note: Lunch is included in the registration fee.**

---

**1:35 - 1:55 p.m.**

**Mutsuko Endo Hudson (Michigan State University).**

「CBI コースとしての短編講読講座」（日本語）

**2:05 - 2:25 p.m.**

**Mamoru Hatakeyama, Yoshihiro Yasuhara (Carnegie Mellon University).**

“TV commercials as potential materials for Content-Based Instruction in elementary to advanced Japanese” (英語)

---

**5-minute Break (2:35 - 2:40 p.m.) Break.**

---

**2:40 - 3:00 p.m.**

**Jisuk Park, Hideki Hamada (Columbia University).**

「内容重視教育(CBI)で自律的学習を試みる：「初級ビデオプロジェクト」  
(日本語)

**3:10 - 3:30 p.m.**

**Mayumi Hirano (State University of New York at Binghamton), Shino Hayashi (Washington University in St. Louis), Noriko Hanabusa (University of Notre Dame), Takako Noda (Purdue University), Chris Schad (University of Michigan).**

「初級レベルでの内容重視活動—夏期イマージョンプログラムでのスカベンジャー・ハント --」 (日本語)

---

**15-minute Break (3:40 - 3:55 p.m.) Drinks and cookies will be served.**

---

**3: 55 - 4:15 p.m.**

**Keiko Kuriyama (Indiana University).**

「実践可能な CBI モデルとは？初級 CBI の課題を踏まえて」 (日本語)

**4:25 - 4:45 p.m.**

**Naoko Nakadate, Yoko O'Brien, Kaori Idemaru (University of Oregon).**

“Japanese Global Scholars Program at the University of Oregon: Content-based Japanese Instruction” (英語)

**4:55 – 5:15 p.m.**

**Tomoko Hoogenboom (St. Olaf College).**

「大学上級レベルでの内容重視授業の試み」 (日本語)

**6:00 - 8:00 p.m. Dinner at Fine Hall Top Floor.**

**May 8 (Sunday)**

**8:00 - 9:00 a.m. Registration & Breakfast.**

**9:00 – 10:00 a.m.**

**Special Lecture: Seiichi Makino (Princeton University).**

「翻訳で何が失われるか---認知の問題を中心に」 (日本語)

.....  
**15-minute Break (10:00 – 10:15 a.m.) Drinks and cookies will be served.**  
.....

**10:15 – 10:35 a.m.**

**Shiyo Kaku (Columbia University).**

「ブログプロジェクトとゼロ初級日本語学習者間での「自発的フォーカス・オン・フォーム」の考察」 (日本語)

**10:45 – 11:05 a.m.**

**Kazuko Ozawa (Wellesley College).**

「生教材の叙述に「起承転結」を取り入れる効果」 (日本語)

.....  
**5-minute Break (11:15 – 11:20 a.m.) Break**  
.....

**11: 20 – 11:40 a.m.**

**Chisato Murashima (Syracuse University).**

「漢字習得のための反復書字練習とイメージング法の比較・考察」  
(日本語)

**11:50 - 12:10 p.m.**

**Shigeru Eguchi, Fumiko Nazikian, Miharuru Nittono, Keiko Okamoto (Columbia University).**

「中級教科書『飛躍』を用いて：コンテキストの authenticity を考える」  
(日本語)

**12: 20 - 12:25 p.m. Closing remarks by Seiichi Makino.**  
**Please fill out the evaluation form included in the packet before you leave.**  
**Thank you!**